

**ΕΥΑΓΓΕΛΙΚΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ
ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ**

Κυριακή ΙΔ' Ματθαίου
2 Σεπτεμβρίου 2018

Απόστολος - ΠΡΟΣ Β' ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α' 21 - Β' 4

Ἀδελφοί, ὁ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς Θεός, ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δούς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ Πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν. Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν Θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχὴν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον. Οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοὶ ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ γὰρ πίστει ἐστήκατε. Ἐκρίνα δὲ ἑμαυτῶ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς. Εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ἐστὶν ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ; Καὶ ἔγραψα ὑμῖν τοῦτο αὐτό, ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην ἔχω ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθῶς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστίν. Ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρῶν, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς.

**Απόστολος - Μετάφραση,
ΠΡΟΣ Α' ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α' 21 - Β' 4**

Ἀδελφοί, ὁ Θεός, που στερεώνει κι εμάς κι εσάς στο Χριστό και μας ἔχρισε λαό του, εἶναι ὁ ἴδιος που με τὴ σφραγίδα του μας εγγυάται τὸ μέλλον και σαν πρόγευσή του δίνει μέσα στις καρδιές μας τὸ Πνεῦμα. Μάρτυς μου ὁ Θεός, που γνωρίζει τα βάθη τῆς ψυχῆς μου ὅτι δεν λέω ψέματα. Δεν ξανάρθα στην Κόρινθο, για να μη σας λυπήσω. Αυτό δεν σημαίνει πως θέλω να σας επιβληθῶ σε ζητήματα τῆς πίστεως, γιατί σ' αὐτὴ μένετε σταθεροί. Θέλω ὅμως να συμβάλω στη χαρά σας. Γι' αὐτό ἐκρίνα σωστό να μη σας φέρω λύπη, ὅταν θα ῥθῶ ξανά κοντά σας. Γιατί, αν ἐγὼ σας προκαλῶ λύπη, τότε θα πρέπει να παίρνω χαρά ἀπὸ κείνους που στενοχωρῶ. Γι' αὐτό σας ἔγραψα ὅπως σας ἔγραψα, ὥστε ὅταν ἐρθῶ να μη δοκιμάσω λύπη ἀπὸ κείνους που ἔπρεπε να μου δώσουν χαρά. Εἶμαι ἀπόλυτα βέβαιος πως ὅλοι σας πιστεύετε ὅτι ἡ δική μου χαρά εἶναι και χαρά ὅλων σας. Σας ἔγραψα με πολλή οδύνη, με πόνο στην καρδιά και με πολλά δάκρυα, ὄχι για να σας στενοχωρήσω, ἀλλὰ για να γνωρίσετε τὴν περίσσια ἀγάπη που ἔχω για σας.

Ευαγγέλιο - ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΚΒ΄ 2 - 14

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησε γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν. Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων· εἶπατε τοῖς κεκλημένοις· ἰδοὺ τὸ ἄριστόν μου ἠτοιμάσα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἔτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους. Οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπηῆλθον, ὁ μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὁ δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ· οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν. Ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσε τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησε. Τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· ὁ μὲν γάμος ἔτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι· πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἂν εὑρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐξελθόντες οἱ δούλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας ὅσους εὔρον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων. Εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου, καὶ λέγει αὐτῷ· ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφίμωθη. Τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις· δῆσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἄρατε αὐτὸν καὶ ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. Πολλοὶ γὰρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

Ευαγγέλιο - Μετάφραση, ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΚΒ΄ 2 - 14

Εἶπε ὁ Κύριος αὐτὴ τὴν παραβολήν: «Ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν μοιάζει μὲν ἓνα βασιλιά, ποὺ ἔκανε τὸ γάμο τοῦ γιου τοῦ. Ἐστειλε τοὺς δούλους τοῦ νὰ φωνάξουν τοὺς καλεσμένους στὸ γάμο, ἐκεῖνοι ὅμως δὲν ἤθελαν νὰ ἔρθουν. Ἐστειλε ξανά ἄλλους δούλους λέγοντάς τους: “νὰ πεῖτε στους καλεσμένους: ἔχω ετοιμάσει τὸ γεῦμα, ἔχω σφάξει τοὺς ταύρους καὶ τὰ θρεφτάρια, καὶ ὅλα εἶναι ἔτοιμα· ἐλάτε στὸ γάμο”. Οἱ καλεσμένοι ὅμως ἀδιαφόρησαν καὶ πήγαν ἄλλοι στὸ χωράφι τοῦ καὶ ἄλλοι στὸ ἐμπόριό τοῦ. Οἱ υπόλοιποι ἐπιάσαν τοὺς δούλους τοῦ, τοὺς κακοποίησαν καὶ τοὺς σκότωσαν. Ὅταν τὸ ἀκούσε ὁ βασιλιάς ἐκεῖνος, θύμωσε· ἔστειλε τὸ στρατό τοῦ καὶ ἀφάνισε ἐκείνους τοὺς φονιάδες καὶ πυρπόλησε τὴν πόλη τους. Τότε λέει στους δούλους τοῦ: “τὸ τραπέζι τοῦ γάμου εἶναι ἔτοιμο, μα οἱ καλεσμένοι δὲ φάνηκαν ἄξιοι. Πηγαίνετε, λοιπόν, στὰ σταυροδρόμια καὶ ὅσους βρεῖτε καλέστε τους στὸ γάμο”. Βγήκαν τότε οἱ δούλοι στὸς δρόμους καὶ μάζεψαν ὅλους ὅσους βρήκαν, κακοὺς καὶ καλοὺς. Ἡ αἴθουσα τοῦ γάμου γέμισε ἀπὸ συνδαιτυμόνες. Μπήκε καὶ ὁ βασιλιάς γιὰ νὰ δεῖ τοὺς συνδαιτυμόνες, καὶ ἐκεῖ εἶδε κάποιον ποὺ δὲν ἦταν ντυμένος μετὰ τὴν γαμήλια φορεσιά. “Φίλε”, τοῦ λέει, “πῶς μπήκες ἐδῶ χωρὶς τὸ κατάλληλο ντύσιμο;” Ἐκεῖνος ἔχασε τὴν λαλιά τοῦ. Τότε ὁ βασιλιάς εἶπε στους υπηρέτες: “δέστε του τὰ πόδια καὶ τὰ χέρια καὶ πάρτε τον καὶ βγάλτε τον ἔξω στὸ σκοτάδι”. ἐκεῖ θὰ κλαίει καὶ θὰ τριζεῖ τὰ δόντια τοῦ. Γιατί πολλοὶ εἶναι οἱ καλεσμένοι, λίγοι ὅμως οἱ ἐκλεκτοί».

2 Σεπτεμβρίου 2018, Ἐκδοση Ἱεροῦ Ναοῦ Παναγίας Παλουριώτισσας

Διεύθυνση: Τ.Θ. 29115, 1621 Λευκωσία

Πηγή : Ἡ Καινὴ Διαθήκη, Ἐκδοση Ἱεράς Συνόδου τῆς Ἐκκλησίας Κύπρου

Υπεύθυνος: Πρωτοπρεσβύτερος Μιχαὴλ Μαλιάπης